

纳尼亚传奇^⑥

The Chronicles of Narnia

大字护眼版

银 椅

【英】C.S.刘易斯/著 毛子欣 王蓓/译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

纳尼亚传奇^⑥

The Chronicles of Narnia

银 椅

【英】C.S. 刘易斯 / 著 毛子欣 王蓓 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

银椅 / (英) 刘易斯 (Lewis, C. S.) 著 ; 童趣出版
有限公司编译. — 北京 : 人民邮电出版社, 2015. 1
(纳尼亚传奇 ; 6)
ISBN 978-7-115-33794-8

I. ①银… II. ①刘… ②童… III. ①儿童文学—长
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第276854号

纳尼亚传奇® 银 椅

责任编辑: 李 佳
执行编辑: 凌朝阳
封面设计: 穆 易
绘 图: 楼奕东 张春艳
排 版: 岳菲菲
配 音: 吴 磊

编译: 童趣出版有限公司
出版: 人民邮电出版社
地址: 北京市丰台区成寿寺路11号邮电出版大厦(100164)
网址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-81054177
经销电话: 010-81054120

印刷: 北京中科印刷有限公司
开本: 710 × 1000 1/16
印张: 12.5
字数: 145千字
版次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷
书号: ISBN 978-7-115-33794-8
定价: 19.00 元

版权专有, 侵权必究; 如发现质量问题, 请直接联系读者服务部: 010-81054177

C

AST OF CHARACTERS

主角介绍

阿斯兰 (Aslan)

一头伟大的狮子，至高的王、森林之主、海外皇帝之子。他能在各个世界来去自如，是纳尼亚王国的缔造者，魔力深不可测，是《纳尼亚传奇》的核心人物。



尤斯塔斯·斯克 (Eustace Scrubb)

佩文西兄妹的表弟，曾经是个讨人厌的孩子，后因一次变龙事件，性格逐渐转变，越来越讨大家的喜爱。在本书中与好朋友吉尔来到了纳尼亚，拯救了年迈的老国王凯斯宾十世的儿子瑞廉王子。

吉尔·波尔 (Jill Pole)

尤斯塔斯的好朋友，为了逃避学校恶霸的追赶，与尤斯塔斯一起被一股神秘力量带到纳尼亚，完成了阿斯兰交给的任务，找到了失踪的瑞廉王子。



普德格伦 (Puddleglum)

居住于纳尼亚北部的沼泽怪，与吉尔和尤斯塔斯一起救出了失踪的瑞廉王子，勇敢机智，喜欢不断提醒人们天有不测风云、人有旦夕祸福。

瑞廉 (Rilian)

凯斯宾十世的儿子，由于母亲被女巫害死，前去报仇，自己反被女巫俘虏，被控制心智，囚禁了十年，后被吉尔、尤斯塔斯和沼泽怪所救，见上了自己父王最后一面。



P

序言

REFACE

世界儿童文学经典《纳尼亚传奇》在欧美几乎家喻户晓，是被公认为与托尔金的《指环王》齐名的最佳儿童文学作品，至今已被译成 30 多种文字，销售量近亿册。童趣出版有限公司推出 C.S. 刘易斯的《纳尼亚传奇》新译本，是我国少儿读者的喜讯。

这些年风靡全球的《哈利·波特》自 1997 年第一本问世，至 2007 年第七本出版，10 年间被译成 74 种文字，在 200 多个国家发行，销售量高达 5 亿册，成为全世界非宗教图书销售量的冠军。让世界惊叹儿童文学的魅力和童书业的巨大市场。作者 J.K. 罗琳一举成为名扬全球的作家。

鲜为人知的是《哈利·波特》与《纳尼亚传奇》的关系。罗琳说，她母亲要她读《纳尼亚传奇》，她一打开就爱不释手，从此这套书成了她的枕边书。《纳尼亚传奇》对她创作《哈利·波特》产生过巨大影响，当被问到这个系列最终会是几本的时候，罗琳的回答是 7 本，因为她母亲曾让她读过的《纳尼亚传奇》就是 7 本。

熟悉英国文学的读者会发现，自 19 世纪至本世纪头 10 年，至少有 3 位英国文学家为孩子们创作了名垂青史的儿童文学杰作。他们是《爱丽丝漫游仙境》的作者刘易斯·卡罗尔(1832~1898)、《纳尼亚传奇》的作者 C.S. 刘易斯和 J.K. 罗琳。说起英国文学，人们首先想到的就是莎士比亚戏剧。其实，英国的儿童文学和推理小说也受到全世界读者的喜爱。当然，还有维多利亚时期的英国小说，如狄更斯、哈代等作家的作品，都是我国读者熟知的。

C.S. 刘易斯是牛津大学和剑桥大学的教授，长期教授英国文学。他是文学学者、评论家、小说家，编写了著名的文学史著作《16 世纪英国文学史》。他迷恋童话、神话和古老的传奇故事，又有深厚的文学修养和学术功底，才能写出《纳尼亚传奇》这部传世之作。《纳尼亚传奇》一共 7 本，分别是：《狮子、女巫和魔衣橱》(1950)、《凯斯宾王子》(1951)、《黎明踏浪号》(1952)、《银椅》(1953)、《能言马与男孩》(1954)、《魔法师的外甥》(1955)和《最后一战》(1956)，其中《最后一战》荣获

英国儿童文学最高荣誉“卡内基奖”。这个系列有不少故事被拍成了电影和电视剧，还有的被改编成了儿童剧、儿童芭蕾舞剧等。

《纳尼亚传奇》这7个故事既可连读，也可分册读。分册阅读时每册自成一体；7册连读，就像7个小故事组合成的大故事。这个大故事以传统的正义与邪恶的斗争为线索展开，情节生动，想象奇特，寓意深刻。

刘易斯写《纳尼亚传奇》是出于对儿童文学的酷爱，不为名利所驱，不迎合儿童负面的兴趣。他有明确的创作思想，即用深邃的思想、广博的知识和高超的文学修养去写儿童读物，在作品中融入作者的人生阅历和期盼。他曾说：“只讨孩子喜欢的故事，不能算好的儿童文学。”少儿幼小的心灵需要引导和培育，好的儿童文学就是在他们的心灵中注入能孕育善良、高尚情操的种子。刘易斯的一些名言常被引用：“所谓正直，就是在没有人监督时，也能做好事”，“谦卑并非是自己看低些，而是少去想自己”，“无论年纪多大，你都可以有新的目标或新的梦想”……刘易斯致力于把这些思想融入他创作的儿童故事之中，培育儿童的心智和美德，并使他们感受到文学作品的语言美。

儿童文学与科普读物对少儿有潜移默化的巨大影响，是重要的教育园地。

我国的少儿不仅要读本土的文学，还要读国外的文学经典，这样才能从小就胸怀祖国，放眼世界。我希望我国的小读者们能像《哈利·波特》的作者罗琳那样喜爱刘易斯的《纳尼亚传奇》，并从中获取创作的灵感和智慧。

北京外国语学院英语学院教授

北外欧美文学研究中心主任

全国英国文学学会名誉会长

张中载

2013年11月于北京

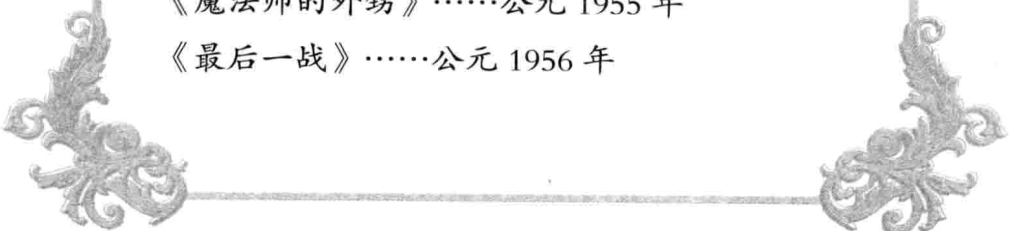


《纳尼亚传奇》作品顺序

按照故事发生的年代

- 《魔法师的外甥》……纳尼亚元年
- 《狮子、女巫和魔衣橱》……纳尼亚 1000 年
- 《能言马与男孩》……纳尼亚 1014 年
- 《凯斯宾王子》……纳尼亚 2303 年
- 《黎明踏浪号》……纳尼亚 2306 年
- 《银椅》……纳尼亚 2356 年
- 《最后一战》……纳尼亚 2555 年

按照原著出版的时间

- 《狮子、女巫和魔衣橱》……公元 1950 年
 - 《凯斯宾王子》……公元 1951 年
 - 《黎明踏浪号》……公元 1952 年
 - 《银椅》……公元 1953 年
 - 《能言马与男孩》……公元 1954 年
 - 《魔法师的外甥》……公元 1955 年
 - 《最后一战》……公元 1956 年
- 

C 目录 / CONTENTS



- 第一章 体育馆后面 /001
- 第二章 吉尔接受任务 /013
- 第三章 国王远航 /024
- 第四章 猫头鹰议会 /036
- 第五章 普德格伦 /048
- 第六章 北部荒原 /060
- 第七章 有壕沟的小山 /073
- 第八章 哈方城堡 /085
- 第九章 发现真相 /098
- 第十章 不见天日的旅程 /109
- 第十一章 黑暗的城堡 /122
- 第十二章 地下世界的女王 /133
- 第十三章 没有女王的地下世界 /145
- 第十四章 世界的底层 /157
- 第十五章 吉尔不见了 /168
- 第十六章 危机解除 /179

C HAPTER 1 BEHIND THE GYM

第一章 体育馆后面

这是一个沉闷的秋日，吉尔·波尔正躲在体育馆后面哭鼻子。

学校里的孩子们总是欺负她。这个故事不是讲校园生活的，所以我尽量不说吉尔在学校里的事情，啰嗦那些事也没多大意思。这所学校既有男生也有女生，按老说法叫“男女混合”学校。学校的秩序很乱，但办学的人脑子更乱。这些人认为对孩子们应该放开手，他们可以爱干什么就干什么。这就糟糕了，有那么十几个年龄稍大的孩子专爱欺负人。他们胡作非为，什么坏事都干，讨厌极了。在一般的学校里，这种情况会很快被校方察觉，出不了半个学期校方就能把事情解决。可这所学校不然，即使校方发现了这些现象，那些坏孩子也不会受到惩罚，更别说被开除了。校长说这是孩子身上一种有趣的心理现象，她会把这样的孩子叫去谈上几个小时。如果是能说会道的孩子，还能博得校长的欢心，成为校长的宠儿。

这就是吉尔·波尔在这个沉闷的秋日哭鼻子的原因。她站在体育馆后面的小路上，身边是灌木丛。哭了一会儿，她

正要哽咽着停下来，这时候，有一个男孩子吹着口哨，双手揣在兜儿里，从墙角拐过来，差一点儿撞在吉尔·波尔的身上。

“走路没长眼睛呀？”吉尔·波尔生气地说。

“好吧，”男孩子说，“你不必……”他话没说完便看到了吉尔·波尔脸上的泪痕，“我说，吉尔，你怎么了？”

吉尔只是使劲儿绷着脸。当你想说些什么，但知道一说话眼泪就要流出来的时候，你的面部表情就是这样。

“又是‘他们’，看样子，他们又欺负你了。”男孩子气愤地说，他的手使劲儿往兜里揣了揣。

吉尔点点头，没吭声。这事没必要多说，说出来也就是那么回事。他们两个心里都很清楚。

“喂，听着，”男孩子说，“我俩的处境都不好……”

这孩子原本是好意，但他说话的口气俨然像在给人上课。吉尔一下子恼了（如果你在哭的时候被别人撞上，八成也会这样）。

“行了，走开，管好你自己就行了，”她说，“没人要你管闲事，快走。你是个好心人，想说说我们该怎么办，对不对？我猜你是要说我们得会忍，我得像你一样学会讨好‘他们’，奉承‘他们’。”

“哎呀，天哪！”男孩子一屁股坐在灌木旁的草地上，可接着又嗖地一下子跳起身——草地太潮了。说来也倒霉，这孩子的名字偏偏叫尤斯塔斯·斯科罗布^①，不过他并不坏。

“吉尔，”男孩说，“说话得凭良心吧？这学期我干得怎么样？为了兔子的事，难道我没和卡特对着干吗？还有斯

002



^① 欧洲 13 世纪时的一名海盗，文学作品将其描述成一个恶魔。——译者注



比文斯的事，我即使挨了揍也还是守口如瓶，不是吗？难道我……”

“我不……不知道，我也不关心你的破事。”吉尔哽咽着说。

斯科罗布看出吉尔现在的情绪不稳定，出于关心，他给了她一块薄荷糖，自己也吃了一块。吉尔感觉好些了。

“对不起，斯科罗布，”她说，“我说那些话对你很不公平。这学期……你确实干了很多事情。”

“别光记得我上学期那窝囊劲儿。现在不一样了。我……天哪，我那时候真是个小讨厌鬼。”

“嗯，说实话，你那时候确实招人烦。”吉尔说。

“那你觉得我现在是不是变了？”斯科罗布问。

“不光是我，”吉尔说，“大家也都在这样说。大家都看到了。埃莉诺·布莱基斯顿昨天还在更衣室听见阿德拉·潘尼法瑟说这事呢。她说，‘那个叫斯科罗布的孩子得有人管管。这学期他一点儿也不服管教，我们下一个关心的对象应该他。’”

尤斯塔斯听后耸了耸肩膀。在这所实验学校，每个人都清楚被“他们”“关心”是怎么回事。

两个孩子沉默了一会儿。水珠从月桂树叶子上一滴一滴地往下掉。

“你为什么会和上学期判若两人呢？”吉尔问。

“假期的时候发生了很多离奇的事儿。”尤斯塔斯神秘地说。

“什么离奇的事儿？”吉尔问道。

尤斯塔斯好半天没说话，最后他开口说：“你看，吉尔，你和我都恨这个地方，就像别人咬牙切齿地恨什么东西一样，是不是？”

“没错。”吉尔说。

“那行，我可以信任你了。”

“太好了。”吉尔高兴地说。

“好吧。这事可是绝密。我说了你信不信？我的意思是，你信不信那些别人听后会付之一笑的事情？”

“我没遇到过这种情况，”吉尔说，“也许信吧。”

“如果我说在这个假期我曾离开过这个世界，就是说离开过我们生活的这个世界，你信吗？”

“我不明白你的意思。”

“那好，我们不管世界不世界了。假如我这样说，我到过一个地方，那儿的动物都会说话，那儿有……有魔法和龙……还有，呃，总之，童话故事里有的东西那儿都有。”
斯克罗布说着便有些语无伦次起来，脸也开始发红。

“你是怎么去那儿的呢？”吉尔问，有点儿为自己的好奇心感到不好意思。

“只有一个办法——靠魔法，”斯克罗布压低了嗓音，

“我跟我的两个表兄妹就是这么——被带走的。他们在这之前就去过那儿。”

由于他们说的是悄悄话，所以吉尔不知为什么觉得这事还是可信的。但过了一会儿，她疑团顿生，说（气势汹汹，看上去真像只母老虎）：“你要敢耍我，以后我永远不理你。永远，永远，永远！”





“没耍你，” 斯克罗布信誓旦旦，“我发誓我没有耍你。我可以对任何事情起誓。”（我上学的时候总爱挂在口头上的的一句话是‘我对圣经发誓’，但这所实验小学不鼓励学生信基督教。）

“好吧，” 吉尔说，“我信你。”

“这事不许对别人讲。”

“你把我当成什么人了？”

他们说这些话的时候都很激动。可等他们说完了，吉尔环顾四周，看到的只是阴沉沉的秋日天空，听到的只有从树叶上滴下来的水滴声，心里想到那毫无出头之日的实验学校（每学期有十三个星期，这学期还得再熬十一个星期呢），就说：“说这些有什么用？我们人在这儿，不是在那儿。不管怎么说，我们去不了那儿，对不对？”

“我琢磨的就是这事，” 斯克罗布说，“我们从‘那个地方’回来的时候，有人说那两个佩文西家的孩子——就是我那两个表兄妹——以后永远别想上那儿了。要知道，他们已经去过三次了。我想他们也算够本儿了。可那人没说我不能去。如果他的意思是我不能回去，他肯定早就明说了。我一直在想咱俩是不是能一起……一起……”

“你的意思是这次咱俩能不能一起去？”

尤斯塔斯点点头。

“你说我们是不是得先在地上画个圈儿，在里面写一些古怪的文字，然后站在里面，再念些咒语什么的？”

“哦，” 尤斯塔斯苦苦思索了一会儿，说，“我倒也想过这个办法，可从来没试过。这是关键。我总觉得画圈呀什

么的太老套。凭这手那个人不但不会帮我们，反而会觉得我们想要挟他办事。可不管怎么说，这事还就得求他。”

“说了半天，那人究竟是谁呀？”

“在‘那个地方’，人们都叫他阿斯兰。”尤斯塔斯说。

“这名字听起来怪怪的！”

“他比名字要怪得多，”尤斯塔斯一脸严肃，“我们接着说。这事问问无妨。咱俩并肩站着，就这样。把胳膊伸出来，手心朝下。他们在拉曼杜的岛上就是这么做的……”

“谁的岛？”

“下次再跟你细说。这人喜欢我们面朝东站着。哎，哪边是东呀？”

“我也不知道。”吉尔说。

“你们女孩儿就这点特别，根本找不到指南针的方位点。”尤斯塔斯说。

“你也不知道呀。”吉尔愤愤不平地顶了一句。

“我知道，只要你别打岔。我知道了，那边是东，朝月桂树那个方向就是。现在，你肯跟着念词儿吗？”

“什么词儿？”吉尔有些迷惑。

“就是我正要念的词儿，”尤斯塔斯答道，“开始……”
然后，他开始念了：“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！”

“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！”吉尔跟着念。

“求你让我们两个进入……”

突然，体育馆的另一边传来一个声音：“是吉尔吗？没错。我知道她在那儿。她躲在体育馆的后面哭呢。要我把她拉出来吗？”





吉尔和尤斯塔斯相互看了一眼，便扭头从月桂树下钻过去，开始沿着长满灌木的陡峭土坡往上爬。速度之快，真是让人望尘莫及。（这要归功于实验学校古怪的教学方法，孩子们在这里没有学到多少——不学法语、数学和拉丁语，但他们学会了许许多多一旦‘他们’找来就能够悄无声息地快速脱身的好办法。）

爬了大约一分钟，他俩停下来听了听，从声音判断出自己被人盯上了。

“真希望那扇门再打开一次！”斯克罗布边爬边说，吉尔也点了点头。因为长满灌木的土坡顶上是石头砌成的高高的围墙，围墙有扇门，出了门便是空旷的荒野。可这扇门几乎永远是锁着的。不过，有人说这门开过几次，没准儿就开过一次。你可以想象，就算它只开过一次，也会让人产生多么大的希望啊。所以，学生们总忍不住来这里溜达溜达。只要那扇门正巧没锁，就能悄然逃离这所学校。

吉尔和尤斯塔斯在月桂树中一路弓着身子跑到墙边。两人又热又脏，上气不接下气。大门就在眼前，但却紧紧地锁着。

“完蛋了，”尤斯塔斯抓着门把手说，“哦——哦——哦，天哪！”因为门的把手动了，门开了。

不久前，他们两人还在想，只要门碰巧开着，他们就以加倍的速度穿过门洞。等门真的开了，他俩却一动不动地愣住了，眼前的景色完全出乎他们的意料。

他们原以为看到的会是灰不溜秋、杂草丛生的山坡，一直连到阴沉乏味的秋日天空。可现在扑面而来的是阳光。这阳光穿过门洞，就像是六月里打开车库时洒进来的阳光一样。





阳光把草叶上的露珠照得像珍珠一样晶莹透亮，也照亮了吉尔抹泪时弄脏了的小脸。这阳光显然来自一个不同的世界，他们看到的也是截然不同的景象。平坦的草坪光滑明亮，吉尔以前从来没有见过这么美的草坪。蔚蓝的天空像洗过一样，一切看上去都那么明快，还有很多飞来飞去的东西，亮闪闪的，像是宝石，又像是巨大的蝴蝶。

虽然吉尔一直渴望见到这一类东西，但她还是有点儿害怕。她扭头看了看斯克罗布，发现他也是一脸惊恐。

“来吧，吉尔。”他激动得气都喘不匀了。

“咱们能回来吗？这儿安全吗？”吉尔问。

这时，一个声音在他们身后响起，是那种听上去很邪恶、很卑鄙的小嗓门。“嘿，吉尔，”那个声音说，“早就料到你要往这儿跑，给我下来。”这是伊迪丝·杰克尔的声音，她不是“他们”中的一个，而是‘他们’的跟屁虫，专门搬弄是非。

“快！”斯克罗布说，“来，抓紧我的手，千万不要松开。”吉尔还没有完全反应过来，斯克罗布已经拉起她的手，拽着她跑出了大门，出了学校，出了英格兰，出了我们这个世界，进入了“那个地方”。

伊迪丝·杰克尔的声音就像关收音机一样戛然而止，与此同时他俩听到了完全不同的声音，那是由一些在空中飞来飞去的亮闪闪的东西发出来的。他们仔细看了看，原来是鸟儿。它们的叫声很欢快，与我们这个世界的鸟叫相比，它们的声音听上去更像是音乐，乍一听很像一种让人听不懂的新潮音乐。除了鸟的歌声，周围一片寂静。这种静谧，加之清新的空气，让吉尔有一种置身高山之巅的感觉。